

## AN APOSTOLIC GOSPEL

The so-called *Epistula Apostolorum* is an early gospel-like text in which the eleven apostles recount a question-and-answer session with the risen Jesus on Easter morning, intended to equip them for the worldwide mission to which they are now called. The *Epistula* draws selectively from the Gospels of John and Matthew, while disagreeing with its sources at a number of points and claiming definitive status for its own rendering of the apostolic gospel. This book is based on a new translation of this important but neglected text, drawing on the Coptic, Ethiopic, and Latin manuscript evidence and with variants noted in an English-language critical apparatus. Extensive additional notes are provided to clarify issues of text, translation, and exegesis. The central chapters explore major theological themes such as incarnation, resurrection, and eschatology in the light of related texts within and beyond the New Testament.

FRANCIS WATSON has held posts at King's College London and the University of Aberdeen before moving to his present position at Durham University in 2007. His recent publications include *Gospel Writing: A Canonical Perspective* (2013) and a co-edited volume entitled *Connecting Gospels: Beyond the Canonical/Non-Canonical Divide* (2018).

Cambridge University Press  
978-1-108-84041-5 — An Apostolic Gospel  
Francis Watson  
Frontmatter  
[More Information](#)

---

SOCIETY FOR NEW TESTAMENT STUDIES

MONOGRAPH SERIES

General Editor: Edward Adams, *King's College, London*

179

AN APOSTOLIC GOSPEL

*Recent titles in the series:*

169. *The Origin of Divine Christology*  
ANDREW TER ERN LOKE
170. *Romans 7 and Christian Identity*  
WILL N. TIMMINS
171. *Inventing Hebrews*  
MICHAEL WADE MARTIN, JASON A. WHITLARK
172. *Jesus' Death and Heavenly Offering in Hebrews*  
R. B. JAMIESON
173. *The Role of Emotion in 1 Peter*  
KATHERINE M. HOCKEY
174. *Jesus Christ as the Son of David in the Gospel of Mark*  
MAX BOTNER
175. *Narrative and Drama in the Book of Revelation*  
LOURDES GARCIA URENA, DONALD MURPHY
176. *Eschatology and the Saviour*  
SARAH PARKHOUSE
177. *The Gospel of John and the Future of Israel*  
CHRISTOPHER M. BLUMHOFER
178. *Divine Discourse in the Epistle to the Hebrews*  
MADISON N. PIERCE

Cambridge University Press  
978-1-108-84041-5 — An Apostolic Gospel  
Francis Watson  
Frontmatter  
[More Information](#)

---

# An Apostolic Gospel

The 'Epistula Apostolorum' in Literary Context

FRANCIS WATSON



CAMBRIDGE  
UNIVERSITY PRESS

Cambridge University Press  
978-1-108-84041-5 — An Apostolic Gospel  
Francis Watson  
Frontmatter  
[More Information](#)

## CAMBRIDGE UNIVERSITY PRESS

University Printing House, Cambridge CB2 8BS, United Kingdom  
One Liberty Plaza, 20th Floor, New York, NY 10006, USA  
477 Williamstown Road, Port Melbourne, VIC 3207, Australia  
314–321, 3rd Floor, Plot 3, Splendor Forum, Jasola District Centre, New Delhi – 110025, India  
79 Anson Road, #06–04/06, Singapore 079906

Cambridge University Press is part of the University of Cambridge.

It furthers the University's mission by disseminating knowledge in the pursuit of education, learning, and research at the highest international levels of excellence.

[www.cambridge.org](http://www.cambridge.org)  
Information on this title: [www.cambridge.org/9781108840415](http://www.cambridge.org/9781108840415)  
DOI: 10.1017/9781108884631

© Cambridge University Press 2020

This publication is in copyright. Subject to statutory exception and to the provisions of relevant collective licensing agreements, no reproduction of any part may take place without the written permission of Cambridge University Press.

First published 2020

*A catalogue record for this publication is available from the British Library.*

*Library of Congress Cataloging-in-Publication Data*

Names: Watson, Francis, 1956- author.

Title: An apostolic gospel : the “Epistula apostolorum” in literary context / Francis Watson, University of Durham.

Other titles: Epistle of the Apostles. English.

Description: Cambridge, United Kingdom ; New York, NY, USA : University Printing House, 2020. |

Series: Society for New Testament studies monograph series | Includes bibliographical references and

index. | Summary: “The so-called Epistula Apostolorum is an early gospel-like text in which the

eleven apostles recount a question and-answer session with the risen Jesus on Easter morning,

intended to equip them for the worldwide mission to which they are now called. The Epistula draws

selectively from the Gospels of John and Matthew, while disagreeing with its sources at a number of

points and claiming definitive status for its own rendering of the apostolic gospel. This book is based

on a new translation of this important but neglected text, drawing on the Coptic, Ethiopic, and Latin

manuscript evidence and with variants noted in an English-language critical apparatus. Extensive

additional notes are provided to clarify issues of text, translation, and exegesis. The central chapters

explore major theological themes such as incarnation, resurrection, and eschatology in the light of

related texts within and beyond the New Testament” – Provided by publisher.

Identifiers: LCCN 2020037672 (print) | LCCN 2020037673 (ebook) | ISBN 9781108840415

(paperback) | ISBN 9781108794619 (paperback) | ISBN 9781108884631 (epub)

Subjects: LCSH: Epistle of the Apostles.

Classification: LCC BS2900.A7 W38 2020 (print) | LCC BS2900.A7 (ebook) | DDC 229/.93–dc23

LC record available at <https://lcn.loc.gov/2020037672>

LC ebook record available at <https://lcn.loc.gov/2020037673>

ISBN 978-1-108-84041-5 Hardback

Cambridge University Press has no responsibility for the persistence or accuracy of URLs for external or third-party internet websites referred to in this publication and does not guarantee that any content on such websites is, or will remain, accurate or appropriate.

## CONTENTS

<i>Acknowledgements</i>	<i>page</i> ix
<b>Introduction</b>	1
PART I RECOVERING THE <i>EPISTULA</i>	
<b>1 An Ambiguous Legacy: The <i>Epistula Apostolorum</i> and its Editors</b>	15
1.1 The Coptic Text and its Discoverer(s)	18
1.2 The Latin Title	22
1.3 Two Ethiopic <i>Testaments</i>	28
1.4 The Problem of Co-ordination	34
<b>2 Translation</b>	42
PART II THEMES	
<b>3 The Miracle Sequence</b>	81
3.1 The Question of Genre	83
3.2 Tradition and Redaction	93
<b>4 Resurrection and Eschatologies</b>	105
4.1 Rewriting <i>GJohn</i> 20	107
4.2 Contexts of Resurrection	121
<b>5 Narratives of Incarnation</b>	134
5.1 Angelic Transformations (1): The Self-Incarnation of the Logos	135
5.2 Angelic Transformations (2): The Hiddenness of the Lord	140
5.3 Incarnation and Virgin Birth	148
5.4 The Descent of the Christ	157
	<i>vii</i>

*Contents*

<b>6</b>	<b>Paul and the Apostolic Mission</b>	164
	6.1 Questioning Matthew	167
	6.2 Paul the Jew	173
	6.3 Paul the Persecutor	177
	6.4 The Conversion of Paul	180
<b>7</b>	<b>Vindicating Divine Justice</b>	190
	7.1 Judgement: Scope and Criterion	193
	7.2 Justice or Mercy?	202

PART III ADDITIONAL NOTES ON TEXT AND  
TRANSLATION

	<b>Appendix: The <i>Galilean Discourse</i></b>	267
	<i>Bibliography</i>	279
	<i>Author Index</i>	291
	<i>Subject Index</i>	295



## ACKNOWLEDGEMENTS

My warmest thanks to Sarah Parkhouse, Madison Pierce, Kelsie Rodenbiker, Henk Jan de Jonge, Darrell Hannah, Isaac Soon, and Christopher Jones, for invaluable and much appreciated help at successive stages of this project. For digital images of the single Coptic and multiple Ethiopic manuscripts, I am indebted to the Bibliothèque nationale (Paris), the British Library (London), the Hill Museum and Manuscript Library (Collegeville, MN), and the Universitätsbibliothek Stuttgart.

Cambridge University Press  
978-1-108-84041-5 — An Apostolic Gospel  
Francis Watson  
Frontmatter  
[More Information](#)

---